Zakładanie bazy termbase

- 1. W tym celu z menu Termbase wybierz polecenie Create Termbase
- 2. Wybierz lokalizację folder, w którym zostanie zapisana baza termbase.
- 3. Zostanie wyświetlony Termbase Wizard



4. Na etapie 1 z 5 należy wybrać typ glosariusza **Bilingual glossary**:

| Termbase Wizard - Step 1 of 5 | | x |
|-------------------------------|--|---|
| | Termbase Definition Specify whether you wish to create a termbase definition using one of the predefined termbase templates, load an existing termbase definition or create a new termbase definition from scratch. | |
| | Use a predefined termbase template Bilingual glossary Load an existing termbase definition file | |
| | < <u>B</u> ack <u>N</u> ext > Cancel Help | |

5. Na etapie 2 z 5 wpisz wybraną nazwę glosariusza w polu **Name**.

| Termbase Wizard - Step 2 of 5 | 2 | < |
|-------------------------------|---|---|
| | Termbase Name Enter the termbase name and a description, if required. | |
| | Name: ENPL_06 Description (optional): Copyright (optional): Add more | |
| | < <u>B</u> ack <u>N</u> ext > Cancel Help | |

6. Na etapie 3z 5 najpierw zaznacz opcję **Show sublanguages**.

| Languages: | | Availab | ole inde <u>x</u> fields: | |
|--------------------------------|-------------------------------------|----------------------|---------------------------|--|
| Afrikaans Show sublanguages | • | DE EN | German English | |
| | <u>A</u> dd >> << <u>R</u> emove | | | |
| Sort order | | <u>F</u> ield la | bel: | |

7. Z listy **Available index fields** usuń istniejące języki przyciskiem **<< Remove** i dodaj języki pokazane na poniższej ilustracji, używając listy **Languages** i przycisku **Add >>**.

| rmbase Wizard - Step 3 of 5 | × |
|---|--|
| Index Fields Select the languages you wish to include in your te each language or customise it to suit your requireme | mbase. Accept the default index field label for ents. |
| Languages: | Available inde <u>x</u> fields: |
| Polish | EN-US English (United States) PL Polish |
| Show sublanguages | |
| Add >> | |
| << <u>R</u> emove | |
| | |
| Sort order | |
| Case-sensitive | <u>F</u> ield label: |
| Ignore non-alphabetic characters | English |
| | |
| < <u>B</u> ack | Next> Cancel Help |

8. Na etapie 4 z 5 nic nie zmieniaj.

| Termbase Wizard - Step 4 of 5 Descriptive Fields Create descriptive fields for your ter of data each field may contain. The | mbase entries. Use the Pro default data type for all fie | pperties dialog box to specify the type |
|--|---|--|
| <u>F</u> ield label: Description: | <u>A</u> dd >> << <u>R</u> emove | Available descriptive field <u>s</u> : Subject Note Source Status Definition Context |
| | | Properties |
| | < <u>B</u> ack <u>N</u> ext > | Cancel Help |

9. Na etapie 5 z 5 też nic nie zmieniaj.

| Termbase Wizard - Step 5 of Entry Structure Create an entry structure for your are used. Specify field settings if r | 5 termbase entries by specifying the required. | ne level at which descriptive fields |
|---|---|---|
| Entry structure: | ▲ Add <u>Remove >></u> Field settings Mandatory Multiple | Available descriptive fields: Context Definition Note Source Status Subject |
| | < <u>B</u> ack <u>N</u> ext> | Cancel Help |

10. Kreator Termbase Wizard zostanie zakończony. Kliknij przycisk "Finish".

| Termbase Wizard | × |
|---|--|
| Termbase Wizard Wizard Complete The Termbase Wizard is complete. Click Back if you wish to make any definition. Click Finish to close the Termbase | Changes to the termbase Wizard. The termbase |
| definition you have just created or r | nodified will now be applied. |
| < <u>B</u> ack [<u>Finish</u>] | Help |

Importowanie pliku Glosariusza

- 1. Wybierz "Termbase Import Entries".
- 2. Kliknij przycisk Process:

| Termbase Catalogu | e [ENPL_06] | × | | |
|---|--------------|----------------|--|--|
| General Layout Input Model Filter Export Import | | | | |
| Name | Owner | <u>C</u> reate | | |
| | indon System | <u>E</u> dit | | |
| | | Delete | | |
| | | Load | | |
| | | Save As | | |
| | | Process | | |
| Imports all entries, allowing incomplete but denying over-complete entries. Sublanguages are not evaluated. | | | | |
| | 0 | K Pomoc | | |

3. Na etapie 2 z 8 kreatora kliknij przycisk **Browse**, aby wybrać plik XML:

| Import Wizard - Step 2 of 8 | × |
|---|---|
| General Settings Click Browse to select the import file (XML) and the import log file below. If you wish to filter the contents of the import file, select a filter from the drop-down list. | |
| Import file: | |
| Browse | |
| Log file: | |
| Save As | |
| Fast import (import file is fully compliant with MultiTerm XML) | |
| | |
| | |
| Apply filter: | |
| Source contains synonyms | |
| | |
| < <u>B</u> ack <u>N</u> ext > Cancel Help | |

4. W oknie Otwieranie wybierz właściwy plik XML i kliknij przycisk Otwórz.

| Otwieranie | | | | | ? × |
|---------------------------|---------------------------|----------------------|----|----------|----------------|
| <u>S</u> zukaj w | DB TDB | | • | G 🕫 📂 🎟 | - |
| Moje bieżące dokumenty | PLEN_glo_06 | 0930.xml 0930.xml | | | |
| Pulpit | | | | | |
| Moje dokumenty | | | | | |
| Mój komputer | | | | | |
| Moje miejsca | ı <u>N</u> azwa pliku: | ENPL_glo_060930.x | ml | • | <u>O</u> twórz |
| SIECIOWE | <u>P</u> liki typu: | XML Files (*.xml) | | • | Anuluj |

5. Odpowiednie pola kreatora zostały wypełnione. Kliknij przycisk Next.

| oort Wizard - Step 2 of 8 | X |
|--|---|
| General Settings | |
| Click Browse to select the import file (XML) and the import log file below. If you wish to filter the contents of the import file, select a filter from the drop-down list. | |
| Import file: | |
| G:\TDB\ENPL_glo_060930.xml | 0 |
| Log file: | |
| G:\TDB\ENPL_glo_060930.log Save As | |
| East import fimport file is fully compliant with MultiTerm XML) | _ |
| | |
| - | |
| Apply filter: | |
| Source contains synonyms | |
| | |
| | |

6. Na etapie 3 z 8 kreatora określ **Exclusion file.** W tym pliku program zarejestruje wpisy glosariusza, które nie zostały zaimportowane, jeżeli wystąpią takie przypadki.

| Impo | rt Wizard - Step 3 of 8 | × |
|-----------------|---|---|
| Vi Sp su | alidation Settings pecify an exclusion file for invalid (incomplete or over-complete) entries and decide how ich entries should be processed during the import. | |
| <u>E</u> × G | cclusion file: :\TDB\ENPL_glo_060930.xcl | |
| ۲ ا | Allow incomplete entries Allow <u>o</u> ver-complete entries Ignore <u>s</u> ublanguages | |
| | | |
| | < <u>B</u> ack <u>N</u> ext > Cancel Help | |

7. Następne okno to podsumowanie importu. Kliknij przycisk Next.

| port Wizard - Step 7 of 8 | X |
|---|----------|
| Import Definition Summary | |
| A summary of the import definition you have created is given below. If you wish to make changes, click Back to return to previous screens. | |
| Summary: | |
| Import definition name: | <u> </u> |
| General information: Import file:G:\TDB\ENPL_glo_060930.xml Import log file:G:\TDB\ENPL_glo_060930.log Fast import: false Exclusion file:G:\TDB\ENPL_glo_060930.xcl | Ţ |
| | |
| | |
| < <u>B</u> ack <u>Next</u> Cancel | Help |

8. Rozpocznie się import:

| Import Wizard - Step 8 of 8 | × |
|-----------------------------|------|
| Processing the Import | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| A | |
| | |
| Importing entries | |
| 7% | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| < Back Next > Cancel | Help |
| | |

9. Po kilku minutach import zostanie zakończony. Kliknij przycisk Next.

| Import Wizard - Step 8 of 8 | × |
|-----------------------------|-------------------|
| Processing the Import | |
| | |
| | |
| | |
| <u>a</u> | a |
| <u> </u> | |
| 6930 entries processed | |
| | 100% |
| | |
| | |
| | |
| | Nauto Carool Hala |
| | |

10. Działanie kreatora zostało zakończone. Kliknij przycisk Finish.

| Import Wizard | × |
|---|---|
| Wizard Complete | |
| The Import Wizard is complete. Click Help to find out how to use the import definition to add content to your termbase, if you have not already done so. Click Finish to close the Import Wizard. | |
| < Back Finish Help | |

11. W następnym oknie dialogowym kliknij przycisk **OK**.

12. W głównym oknie programu Multiterm wybierz polecenie **Project** – **Save Project**. Za pomocą nazwy wybranej w tym poleceniu należy otwierać glosariusz bezpośrednio w programie Multiterm, na przykład, aby wprowadzić poprawki w niektórych pozycjach.

Podłączanie glosariusza w programie Workbench

1. Po uruchomieniu pogramu **Workbench** wybierz polecenie **Options** – **Term Recognition Options**.

- 2. Na karcie Termbase z listy Multiterm version wybierz opcję Multiterm 7.
- 3. Kliknij przycisk Browse, aby wybrać odpowiednią bazę.

| Terminolog | y Recognition O | ptions | | | × |
|------------|------------------|--------|-----------------|-----------------|-------|
| Termbase | Settings | | | | |
| Termin | ology provider — | | | | |
| MultiTe | rm version: | | MultiTerm 7 | | |
| <u> </u> | ase location | | | | |
| PL-EN | IUS_Y06 (Local) | | | Brows | :e |
| - Langua | age selection | | | | |
| Source | anguage: | | T <u>a</u> rget | language: | |
| Polish | | • | Englist | n (United State | es) 🔻 |
| | | | ок | Anuluj | Pomoc |

4. Zostanie wyświetlone okno Open Termbases.

| Open Termbases | | | | × |
|---------------------|----|----------|--------|--------------|
| Selected termbases: | | 00 | 00 | 3 3 |
| Termbase | | Location | Filter | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | OK | Cance | | <u>H</u> elp |
| | | | | |

- **5.** Kliknij zielony przycisk "+", aby wyświetlić okno **Select Termbases**.
- 6. Zaznacz opcję Local Termbases. (Twoja lista baz nie będzie tak wypełniona).
- 7. Zaznacz żądaną bazę i kliknij przycisk OK.

8. Baza została dodana do listy w oknie **Open Termbases**. Powtarzając punkty 5–7 można dodać więcej baz do listy. Kliknij przycisk **OK**.

| 0 | pen Termbases | | | | × |
|---|-----------------------------|----|----------|----------|--------------|
| | Selected <u>t</u> ermbases: | | 90 | Q | 3 3 |
| | Termbase | | Location | Filter | |
| | ENPL_06 (default) | | Local | | |
| | | OK | Cance | el | <u>H</u> elp |

9. Wybrana baza będzie widoczna w polu Termbase Location.

| Terminology Recognition Options | × |
|-----------------------------------|---------|
| Termbase Settings | |
| Terminology provider | |
| MultiTerm version: MultiTerm 7 | 3 E |
| Iermbase location | |
| ENPL_06 (Local) | |
| Language selection | |
| Source language: Target language: | |
| English (United States) |] |
| | |
| OK Anuluj Pom | ioc |

10. Na karcie Settings można określić Minimum match value, która decyduje o stopniu podobieństwa fraz wyszukiwanych z bazy do fraz znalezionych w bieżącym segmencie. Aby Workbench znajdował tylko dokładne dopasowania, ustaw 100%. Jednak im niższa wartość tego ustawienia, tym więcej trafień.

| Terminology Recognition Options | × |
|---|---|
| Termbase Settings | |
| Tuning | |
| Minimum match value %: 60 | |
| Search <u>d</u> epth (10-999): 20 | |
| Default Settings | |
| Bun terminology recognition in the background | |
| OK Anuluj Pomo | c |

11. Po wprowadzeniu wszystkich ustawień kliknij przycisk **OK.** Teraz możesz zacząć używać glosariusza w programie **SDL Trados Translator's Workbench**.